Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pobyt synów Izraela\* w ziemi Kannan i w ziemi egipskiej\*\* trwał czterysta trzydzieści lat.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobyt Izraelitów w Egipcie trwał czterysta trzydzieści lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *czas* przebywania synów Izraela, którzy mieszkali w Egipcie, *wynosił* czterysta trzydzieści lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czasu mieszkania synów Izraelskich, którego mieszkali w Egipcie, było cztery sta lat, i trzydzieści lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mieszkanie synów Izraelowych, którym mieszkali w Egipcie, było cztery sta trzydzieści lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pobyt Izraelitów w Egipcie trwał czterysta trzydzieści lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobyt synów izraelskich w Egipcie trwał czterysta trzydzieści lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobyt Izraelitów w Egipcie trwał czterysta trzydzieści lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czas pobytu Izraelitów w Egipcie wynosił czterysta trzydzieści lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czas pobytu Izraelitów w Egipcie wynosił czterysta trzydzieści lat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Osiedlenie synów Jisraela w Egipcie trwało czterysta trzydzieści lat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебування же синів Ізраїля, яке прожили в єгипетській землі і в ханаанській землі було чотириста тридцять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czas pobytu synów Israela, który spędzili w Micraim, to było czterysta trzydzieści lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pobyt synów Izraela, którzy mieszkali w Egipcie, trwał czterysta trzydzieści lat. |

1. 1) PS dod.: i ich ojców, וַאֲבֹתָם ; pod. G A. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w ziemi Kanaan i w ziemi egipskiej, ּכְנַעַןּובְאֶרֶץ מִצְרָיִםּבְאֶרֶץ PS, pod. G: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χανααν. W MT brak ziemi Kannan; w lps. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co do 430 lat, zob. <x>20 12:40</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 15:13</x>; <x>550 3:17</x> [↑](#footnote-ref-5)